

【研究ノート】

フランス語における自由間接話法

伊 奈 重 誠

1. 自由間接話法とは

現在フランス語には三通りの話法がある。その一つは直接話法であり、話者の言葉をそのまま写すもので例えば、

Il m'a dit: Mon père partira demain.

Il se disait: Je suis heureux, je réussirai.

がこれに当たる。

他の一つは間接話法であって、これは述者が中に介入し、この述者を通じて話した人物の言葉を記述するものである。

Il m' a dit que son père partirait le lendemain.

Il se disait qu'il était heureux et qu'il réussirait.

前者は全くの話し言葉であり、後者は書き言葉となっている。

第三の自由間接話法とは両者の中間的存在で書き言葉ではあるが、間接話法の主節 *il dit que* 等の導入句を省略して文章を簡潔にし、独立節の形を与え間接話法と同じ人称、法、時制を用いたものである。本質的には間接話法ではあるが、述者の姿は表面的には消滅し読者をして直接作中人物の内的世界には入り込ませる効果を持っている。表面的にと言ったのは依然述者の意識を通じてこれが述べられているからである。

その一例を挙げて見よう。以下下線を施した部分が自由間接話法である。

1. Jean couchait avec cadet, tout près de la ménagère; la pauvre

vieille se fit dresser un lit de leur chambre. Les magnans pouvaient avoir besoin d'elle dans la nuit

2. Ne sachant pas sa leçon, Pierre invente une excuse : sa mère est malade, il a dû la soigner, il apportera un mot signé d'elle.

2. この話法は何時から使用されてきたか

古くは少数この形を見せるものもあるが、果たしてこれが自由間接話法であるかどうか曖昧であって16世紀, 17世紀においても La Fontaine を除けば極めて少ないと言える。今ここに捕らぬ狸の皮算用を内容とする《熊と二人の仲間》を例として挙げて見る。

L'Ours et les deux compagnons

Deux compagnons pressés d'argent

A leur voisin fourreur vendirent

La peau d'un ours encore vivant,

Mais qu'ils tueraient bientôt, du moins à ce qu'ils dirent.

C'était le roi des ours au compte de ces gens.

Le marchand à sa peau devait faire fortune

Elle garantirait des froids les plus cuisants.

La Fontaine にはこの種の表現が割合多く見られ Thibaudet によればその寓話集には15から20位かぞえられるとのことである。

18世紀では Diderot や Marmontel, Marivaux の作品に現われ、特に Marivaux の《la vie de Marianne》の第一人称の小説に多いとされている。その息子と母について叙述されている部分の一例を挙げると、次のようなものがある。

Il voulut l'engager à retourner ; il ne voyait, disait-il, dans sa sortie, que l'effet d'une mauvaise humeur qui n'avait point de fondement.....;

voulait-elle passer pour la femme du monde la plus épineuse.....et avec qui il était impossible de vivre?

ここでは2人称が3人称に移されている。また Victor Hugo や Vigny, Nodier は感情を表現する場合この形式を模している。

Victor Hugo は Notre-Dame de Paris では第1称を使い読者を過去の状況中に誘導してゆくが、時には叙述者の言葉か作中人物の言葉か曖昧なところもある。次の例では最後の二つの動詞は la Esmeralda 以外のものとは考えられない。

Elle poussa un cri.....de joie.....elle venait de l'apercevoir, lui, son ami, son seigneur.....! Le juge avait menti !.....C'était bien lui.....

G. Sand や Mérimé, Stendhal, Balzac, Dumas Père はこの自由間接話法を、考えを再現する場合のみでなく、言葉の再現にも使用している。

次の例は Mérimé の Colomba の序文中にあるもので、特に —— の部分はこれを第1人称におき換えることは不可能である。

En vain il parla de la sauvagerie du pays et de la difficulté pour une femme d'y voyager: elle ne craignait rien; elle aimait par-dessus tout à voyager à cheval; elle se faisait une fête de coucher au bivouac. Elle menaçait d'aller en Asie Mineure. Bref, elle avait réponse à tout.

Flaubert にくると状況は一変する。この使用が頻繁となるのである。したがってこの自由間接話法なるものは Madame Bovary の構想がまとまった1850年から実際に使用され出したと言ってもよい。

La Fontaine 以降の用例はすべて書き言葉であって会話体には属していないが、使用される時制が現在に限られ文語体に特有である半過去を使用していない場合のみに、話し言葉としての自由間接話法も存在する。Thibaudet はその著 Gustave Flaubert にその例を挙げている。

休暇を願い出た兵隊のことを話しすると仮定し、これに次のように付け加

えたとすると、

Sa soeur fait sa première communion

これを普通の調子で話すと一つの説明になるが、語調を変えると

Ce soldat a donné comme prétexte sans doute fixtif: ma soeur fait sa première communion.

は

Il a dit que sa soeur fait sa première communion の意味になる。Thibaudetはこの自由間接話法は話し言葉にその根源を有していると見ており、それが一つの文法形式となる前にひとつの抑揚として存在すると述べている。前掲の文も抑揚を変えただけで直接話法の文体ともなるし、自由間接話法の文体にもなるのであるが、話し言葉の自由間接話法は単独の形にだけ含まれているものであって、次のような複合の形として現わされることはない。複合の形をとれば、これはもう文語体なのである。

Dumanet alla au bureau se faire inscrire pour une permission: sa soeur faisait sa première communion.

La Fontaine の寓話にある

Si quelque chat faisait du bruit

Le chat prenait l'argent

において靴直しが物音がする度にお金を取られるのではないかと心配してお金の隠してある穴倉にかけ込むと、隣の男は単独の直接話法で

Le chat lui prenait de l'argent

と言っても、靴直しが死んだ後では前掲のように決して言いはいしない。こう書いているのは La Fontaine なのである。ただ自由間接話法は話し言葉がその根源だと言っても、その言葉そのままを書くのではなく、その言葉の本体をつかんで作者がこれを書くのである。Thibaudet はこれについて、複合の自由間接話法文体は、これが単独で使われている場合以上に、作家そのものを示しており、一つの俗語に端を発した表現法を使用し、しかも話し

言葉のなかにある話されない言葉に通ずる動きをつかみながら、話し言葉の印象を与えるのは La Fontaine とか La Bruyère とか Flaubert といった芸術に徹しきった人々のみに可能なものであるとしている。

また Marcel Cohen は話し言葉の自由間接話法に関し、例外として、はっきりした質問ともなり得るし、または疑問の一種の立場ともなり得る導入部がある場合に限って、現在形を用いないこともあるのではないかと次の例を挙げている。

半過去

a.

Quelle a été sa réaction?—Il a tapé du pied: il ne voulait pas venir et il ne viendrait pas.

b.

Voici ce que j'ai cru comprendre: il était exédé et refusait tout.

現在, 複合過去, 未来

Quelle raison donne-t-il?—Il n'aime pas ça, il ne l'a jamais fait et il ne le fera jamais.

未来, 前未来 (仮定的)

Je l'entends d'ici: il sera malade, il aura dû aller chez le médecin.

条件法

Qu'est-ce qu'il n'inventera pas? Sa bicyclette serait cassée, il l'aurait portée chez le réparateur.

Je ferais un rêve: mon père serait arrivé, nous irions nous promener ensemble.

また話し言葉が根源であるということに付いて Marcel Cohen は次の面白い例も挙げている。

Est-ce qu'il était sage, le petit garçon.? は Es-tu sage? と同じ意味であるし, Comme il était sage, le petit garçon! Tu es vraiment sage!

であり、また *Est-ce qu'il était content, le petit garçon? Es-tu content?* の意味である。

これらは現在形の代りに半過去を用いて特に愛くるしさを出している。

だが、書き言葉では常に半過去のみが使用されているのかと言うと必ずしもそうではなく、他の時制をも混えた例が少なくない。以下は Henri Bonard の文法から Marcel Cohen がとり出したものである。

Ne sachant pas sa leçon, Pierre invente une excuse: sa mère est malade, il a dû la soigner, il apportera un mot signé d'elle.

過去というならば、

Pierre inventa une excuse: sa mère était malade, il avait dû la soigner, il apporterait un mot signé d'elle

となってくる。

この話法の起原を Proust は Flaubert にありと見ているが、Thibaudet は La Fontaine にあるとしながらも、果たして La Fontaine だけであろうか、問題は今後に残されていると考えている。

3. Flaubert と Camus の自由間接話法について

次の文は *Madame Bovary* の一節であるが半過去と自由間接話法の使用が極めて多いのに気がつく。しかも Flaubert は単純過去の使用を特に避けるように気をつけてはいなかったのである。

Il lui fallait son chocolat tous les matins, des égards à n'en plus finir. Elle se plaignait sans cesse de ses nerfs, de sa poitrine, de ses humeurs. Le bruit des pas lui faisait mal; on s'en allait, la solitude lui devenait odieuse; revenait-on près d'elle, c'était pour la voir mourir, sans doute. Le soir, quand Charles rentrait, elle sortait de dessous ses draps ses longs bras maigres, les lui passait autour du cou, et,

l'ayant fait assesoir au bord du lit, se mettait à lui parler de ses chagrins; il l'oubliait, il en aimait une autre! On lui avait bien dit qu'elle serait malheureuse; et elle finissait en lui demandant quelque sirop pour sa santé et un peu plus d'amour.

ここで次いでながら Flaubert が半過去を何故頻繁に使用したかを説明して見よう。それには作家の意識している芸術的理由があったからで、Flaubert は作家がその美しい叙述によって描き出すその場所に読者を誘ってゆくロマンチックなやり方を好まず、また登場人物の一連の行為を作家の筆によって読者に示そうとはせずに、登場人物が自らその生活や考えやあるいはその希望を述べるようにしたいと考えたのである。Thibaudet は Flaubert 自身の言葉を使用してこの新しい方法をよく説明している。『写実主義は一連の状景によって小説のこの形を一部おき換えることから成り立つ』と。

Flaubert は恰も色彩を駆使する画家のように動詞を駆使して描いてゆくのである。時制の中断または不統一といった現象は他のどの作家よりも Flaubert に多く、形容詞によらず、動詞を巧妙に使って常に美しい効果もしくは絵画的な効果を挙げている。自由間接話法はこのところから生まれてきた。Flaubert を師とした Maupassant にもこの話法は多く用いられている。

Maupassant の例

Il fallait qu'elle toussât. Alors il aurait pitié d'elle, sans doute. Eh bien! elle tousserait; il l'entendrait tousser; il faudrait appeler le médecin; il verrait cela, son mari, il verrait! (la première neige)

またこの話法の人称は第3人称のみでなく第1人称の場合もある。

André Gide の例

J'avais incertain; entrerais-je? ou ne repartirais-je plutôt sans l'avoir vue, sans avoir cherché à la voir.

Camus の場合

l'Etranger にこの話法は特に多く使用されている。以下の例文で見られるように、大文字で始まっており、主語は必ず人間であって物でないことが特徴であり、ほとんど第3人称を使っていることもその大きな特徴であると古賀照一氏はその研究で述べている。

1. Raymond m'a tout de suite déclaré qu'il l'invitait aussi. La femme de son ami serait très contente de ne pas être seule au milieu d'un groupe d'homme.
2. A Paris, on reste avec le mort trois, quatre jours quelquefois. Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard.
3. Il lui donnait juste de quoi vivre. Il payait lui-même le loyer de sa chambre et il lui donnait vingt francs par jour pour la nourriture.
4. Le directeur a regardé alors le bout de ses souliers et il a dit que je n'avais pas voulu voir maman, je n'avais pas pleuré une seule fois et j'étais parti aussitôt après l'enterrement sans me recueillir sur sa tombe. Une chose encore l'avait surpris : un employé des pompes funèbres lui avait dit que je ne savais pas l'âge de maman.

(この自由間接話法は養老院長の述べた言葉の内容なのである)

次の例文は最後に神父に向かって Meursault が叫びたるところであるが、これは Camus としては例外的であって、話し手である Meursault をも対象化している。すなわち Meursault を第3人称化しようとする明らかな意図のもとに行なわれているので、作中の世界を読者の前に浮き彫りにして見せようとする考えによるものであろう。

Il avait l'air si certain, n'est-ce pas? Pourtant, aucune de ses certitudes ne valait un cheveu de femme. Il n'était même pas sûr d'être en vie puisqu'il vivait comme un mort. Moi, j'avais l'air d'avoir les mains vides. Mais j'étais sûr de moi, sûr de tout, plus sûr que lui, sûr

de ma vie et de cette mort qui allait venir. Oui, je n'avais que cela. Mais du moins, je tenais cette vérité autant qu'elle me tenait. J'avais en raison, j'avais encore raison, j'avais toujours raison. J'avais vécu de telle chose alors que j'avais fait cette autre. Et après? C'était comme si j'avais attendu pendant tout le temps cette minute et cette petite aube où je serais justifié. Rien, rien n'avait d'importance et je savais bien pourquoi. Lui aussi savait pourquoi. Du fond de mon avenir, pendant toute cette vie absurde que j'avais menée, un souffle obscur remontait vers moi à travers des années qui n'étaient pas encore venues et ce souffle égalisait sur son passage tout ce qu'on me proposait alors dans les années pas plus réelles que je vivais. Que m'importaient la mort des autres, l'amour d'une mère, que m'importaient son dieu, les vies qu'on choisit, les destins qu'on élit, puisqu'un seul destin devait m'élire moi-même et avec moi des milliards de privilégiés qui comme lui, se disaient mes frères. Comprenait-il, comprenait-il donc? Tout le monde était privilégié. Il n'y avait que des privilégiés. Les autres aussi, on les condamnerait un jour. Lui aussi, on le condamnerait. Qu'importait si accusé de meurtre, il était exécuté pour n'avoir pas pleuré à l'enterrement de sa mère? Le chien de Salamano valait autant que sa femme.....

4. 結 論

自由間接話法はもともと書き言葉の一つの可能性を示すものではあったが、1850年以前には余り使用されることなく Flaubert の時代に至った。Flaubert はこれを盛んに使い、Zola また Flaubert 以上にこの方法を愛用し、以後は一つの恒久的手段となり Daudet, Maupassant その他の作家にも多

く見られるようになった。かくて文法学者がこれを話題とするに先立って作家を志す人々の使用し得る叙述手段の一つとなったのである。文法学者がこの話法を取り上げたのはずっと遅く1912年になってからである。この年 Charles Bally がその論文中でこれに初めて自由間接話法なる名称を与えた。

Marcel Cohen は Marguerite Lips の言葉として次のように述べている。自由間接話法は将来さらに発展が予期されるし、新しい効果を挙げることも予想される。この話法の研究は今後の問題であるが、重要なことはこれが書き言葉の慣用的な一つの事実となったことである。しかもこれはフランス語特有のものではなく、既にドイツ語では以前から習慣的に使用されていた。Thibaudet はこれに付け加えて、フランス語よりも直観的で、論理的でないドイツ語ではフランス語のように論理を超えたところでこの文体を再発見する必要はなかったのだと述べている。

Marcel Cohen はさらに注目すべき現象として、この話法には半過去及びこれと同一の語尾を持つ条件法が極めて多く使用されている事実を指摘し、半過去を愛用する作家において単純過去の使用率が著しく減ったことを挙げ、これは話されない形式を書くということの気詰りに対する反撥ではないのかとも述べている。

この自由間接話法は文章を簡潔にする他、文に変化を与え、文の構造を豊富にする。そして、作中人物の語る文体である直接話法と作者の語る文体である間接話法との混淆は文の論理的統一を打ち破り、時に時制に奇妙は不統一を示すが、この不一致、不調和が却って美しい効果を文章に与えることになる。なおこの話法は芸術に必須の共感という原理をもっと離れたところに求め、人物と作者と読者とを同じ働きのなかに一つに溶け合わせる効果を発揮するものである。

参考文献

- | | |
|------------------|---------------------|
| Marcel Cohen | Grammaire et Style. |
| Albert Thibaudet | Gustave Flaubert |

Albert Camus

川本茂雄

田辺貞之助

古賀照一

L'étranger

文の構造 (フランス語文庫)

現代フランス文法

フランス語研究第3号

Camus の Style